

[working.wav](#)

1. o-ka abi owa kanawa-ne-mari.
1S-POSS dad 1S.OBJ teach-AUX.M-DST.PST.EYE
My dad taught me a long time ago.
2. fatara tii niya owa kanawa-nei
field cut ? 1S.OBJ teach-AUX.M
He taught me how to cut my fields.
3. o-nafi-ra o-ka abi oda fami mowa.
1S-big-NEG 1S-POSS dad 1PL two do
When I was little, I always went with him.
4. nemede owiya o-ka abi owa kanawa-ne-mari
child 1S-DUR- 1S-POSS dad 1S.OBJ teach-AUX.M-DST.PST.EYE
When I was little, my dad taught me everything.
5. fatara tii-ni tii o-ka abi o-tafa fatara tii-ni
field cut-NOM cut 1S-POSS dad 1S-plant field cut-NOM
how to cut the fields, my dad, cutting the fields.
6. oda fame-mowei
1PL two-do
us two
7. o-ka abi botoweiya o-ka abi abo-wa-wei.
1S-POSS dad old-DUR.M- 1S-POSS dad die-DUP-DUR
when my dad was old, he died.
8. o-yana-wa-wei-ya
1S-grow-DUP-DUR.M
I was growing.
9. o-nafi o-weiya fatara tii owa-wa-maru
1S-big 1S-DUR- field cut 1S-
when I was grown up, I worked in the fields.
10. odamara fatara tii-wa-wa
alone field cut-DUP-DUR
I did the work by myself.
11. awa kaa o-wa-wa
tree fell 1S-DUP-DUR
I felled the trees.

12. kaa-ni tofiyuwa
fell-NOM finish
when I had finished felling the trees,
13. kaa-ni tofiyuwa noki o-na
fell.NOM finish wait 1S-AUX
When the felling is finished, I wait.
14. fatara sari o-kona hiri-na
field burn 1S-AUX light.fire
I make a big fire.
15. hiri-ni tofiyuya fowa iso tii o-nei
burn.NOM finish- manioc.cuttings cut 1S-AUX.M
when the burning was finished, I cut manioc cuttings.
16. fowa iso tii o-na fatara
manioc.cuttings cut 1S-AUX field
I cut the manioc cuttings for the field
17. nami hodi wii o-na
dirt hole dig 1S-AUX
I dig holes in the ground.
18. fatara koro o-wa-wa
field plant 1S-
I plant the crops.
19. fowa iso koro o-nei
manioc.cutting plant 1S-AUX.M
I plant the manioc.
20. iso koro-ni tofiyuya o-ka fowa moonei
cutting plant.NOM finish- 1S-POSS manioc sprout-AUX.M
when the planting is finished my manioc will sprout.
21. noki o-nei
wait 1S-AUX.M
I wait.
22. habo wa-wei fowa bore o-wa-wei fowa bore o-wa-wei
tubers ? manioc pull.out 1S-DUP-DUR.M manioc pull.out 1S- DUP-DUR.M
I pull the tubers out, I pull the manioc out.
23. farina o-sira-bune
farinha 1S-toast-INT
in order to make farinha.

24. yifo dafa o-na
firewood split 1S-AUX
I split the firewood.
25. fowa nano o-nei
manioc manioc.squeezer 1S-AUX
I put the manioc in the squeezer.
26. bono owa kame foni itari-ya fowa-bune owa kama
? ? ? pan sit-in manioc-INT 1S.OBJ
27. yifo afo o-kona
firewood set.fire.to 1S-AUX
I light the firewood.
28. farina o-siro-wa-wa
famiha 1S-toast-DUP-DUR
I toast the farinha.
29. siri fowatonei.
toast.NOM finish
I finish making farinha.
30. yama waamini-ya o-tefe wati owara
morning-TM 1S-food exist NEG
in the morning, I have nothing to eat
31. yama yete o-na
hunt 1S-AUX
I go hunting.
32. bani taokana bani weye-ni o-koma
animal shoot animal carry.NOM 1S-come/go-back
I shoot an animal, I come home carrying an animal.
33. o-taboru-ya bani soko o-konei
1S-home-LOC animal wash 1S-AUX.M
at home I wash the animal.
34. wisi o-nei soko o-konei
cut 1S-AUX.M wash 1S-AUX.M
I cut the meat, and wash it.
35. o-koware awa-wei
1S-cook ?

- I cook it.
36. bani o-koware o-ka bani yifene-buna yifo dafa o-nama
animal 1S-cook 1S-POSS animal firewood-INT firewood split 1S-again
I cook the animal, I split the firewood in order to cook my meat.
37. fatara-ya o-koma yifo dafa o-nama
field-LOC 1S-come/go-back firewood split 1S-again
I go back to the fields and split firewood again.
38. yifo afo o-kona
firewood light.fire 1S-AUX
I light the firewood.
39. bani dabasi o-ne
animal roast 1S-AUX.M
I roast the meat.
40. kobaya taokonaba-ya dabasi o-na
pig shoot-?-? roast 1S-AUX
I roast the pig, that I shot.?
41. faro
?
?
42. kobaya haro o-koware
pig boiled 1S-cook
I cook some boiled pig.
43. o-tefe wedemeri-ya o-ka tasa
1S-eat return?-TO 1S-go again
When I return from eating, I will go hunting again.
44. faa o-nawinawawa aba-me tabiyu o-ka
water 1S-fishing-DUP-DUR fish-3PL after 1S-go
I go to the river to fish.
45. fa kii o-na
water look 1S-AUX
I go fishing.
46. aba-me o-nawasia
fish-3PL 1S-fishing
I go fishing.
47. o-koma-tasa kobo o-nama-tasa
1S-come/go-back-again arrive 1S-AUX-back-again

- I come back again, I return again.
48. yama onei-ya
day/thing other-ON
another day,
49. o-ko fowa-buna bore o-na-ma-tasa
1S-? manioc-INT pull.out 1S-AUX-back-again
I pull out manioc again.
50. farina o-siri ma-tasa-bune
farinha 1S-toast back-again-INT
I am going to make farinha again.
51. yifo dafa na-ma-tasa
firewood split AUX-back-again
I split firewood again.
52. yama o-narifi owamara
thing 1S-work NEG
I don't work anymore.
53. yama onei-ya domeku-ya yama o-narifi owara
day/thing other-ON Sunday-ON thing 1S-work NEG
another day, on Sunday, I don't do any work.
54. yama narifi baara towi mowa
thing work different away-? make
I make something else.
55. isiri ta o-kowa-wa-wa taboro-ya domeku-ya
basket CONTR 1S-weave-DUP-DUR home-LOC Sunday-?
On Sunday I weave a basket
56. isiri o-kowa
basket 1S-weave
I weave a basket
57. o-witi mowa isiri o-kowa isiri kowi fuatoneiya
1S-sit do basket 1S-weave basket weave.NOM finish
I sit down to make a basket. I weave a basket. When the basket is finished, I go?
58. o-kai
1S-go
59. o-ka yera-me-ka isiri-bune o-kowei mowa
1S-POSS foreigner-PL-POSS basket-INT 1S-weave do

- I weave baskets for the outsiders.
60. daa o-ni mowa me yera-me niya daa o-ni mowa
give 1S-AUX.NOM do 3PL foreigner-3PL to give 1S-AUX do
I give it to the outsiders.
61. isiri daa o-na yera-me niya yamahoneyera-me daa ni mowa owa niya
basket give 1S-AUX foreigner-PL to goods foreigner-3PL give AUX do 1S.OBJ to
I give the basket to the foreigners and the foreigners give me some goods.
62. yama onei-ya oda bana-bune oda toka-bune
day other 1PL ?-?-INT 1PL away-go-INT
next week we will go away.
63. oda ibi himana oda to-ka yamakabani-ya
1PL each.other call 1PL away-go jungle-TO
I call the others to come along to the jungle.
64. yama oda narifa-bune
thing 1PL work-INT
We are going to work.
65. sataru oda kaana-bune
` copaiba 1PL fell-INT
We are going to fell the copaiba tree.
66. oda to-kimowei yamakabani-ya
1PL away-go.NOM-do jungle-LOC
we are going like this to the jungle.
67. kabani-ya oda nawa
jungle-LOC 1PL go
We're going to the jungle.
68. oda amo-to-witia
1PL sleep-away-out
We're sleeping in the jungle.
69. oda amoni dama
1PL day many
for many days
70. yama onei-ya
thing other
another day
71. oda kama oda kobo-nami mowa oda taboru-ya

- 1PL come/go-back 1PL arrive-back do 1PL home-LOC
we come back again, we come back to our house
72. oda kobo-nama
1PL arrive-back
we arrive back home.
73. oda to-komo-wa-wa faa to-ke sami-ya
1PL away-come/go-back-? water away-go down-LOC
we go downriver.
74. oda-ka yera-me yamahone me daana-bune me
1PL-POSS foreigner-3PL goods 3PL give-INT 3PL
In order to give the foreigners goods
75. yama oda-ka niki-mowa yera-me-niya
thing 1PL-POSS buy-do foreigner-PL-FROM
we buy things from the foreigners
76. yama oda-ka niki-mowa
thing 1PL-POSS buy-do
We buy things.